

Источники и литература

1. Schultze B. Highways, byways, and blind alleys in translating drama: historical and systematic aspects of a cultural technique.// *Translating literatures, translating cultures. New vistas and approaches in Literary studies.* Ed.by K.Mueller-Vollmer and Michael Irsmscher. – Berlin, 1998.
2. Bassnett S. *Translation studies*, London, revised ed. – London and New York, 1991.
3. Пави П. *Словарь театра*. – М., 1991.
4. Schultze B. Problems of cultural transfer and cultural identity: personal names and titles in drama translation.// *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations.* Ed.by H.Kittel and A.P.Frank. – Berlin, 1991.
5. Ukrayinka Lesya. *Selected works translated by Vera Rich.* – Toronto: University Press Toronto, 1968.
6. Witochynska Olha. *Deux Don Juan, thèse dactylographiée.* – Paris, 1970.
7. *Oxford Encyclopedic dictionary.* – Oxford: University Press, 1994.
8. *Dictionnaire Hachette.* – Paris: Hachette, 2006.
9. Рильський М. *Мистецтво перекладу.* – К., 1975.

Бридко Т.В.**ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ
ИЗ БЫВШЕГО СССР В ГЕРМАНИИ**

В настоящее время пристальное внимание лингвистов привлекают исследования в области социолингвистики. Ученые продолжают разрабатывать такие актуальные вопросы, как социальная дифференциация языка, языковые контакты, двуязычие и многоязычие, языковая политика и др.

В современной немецкой диалектологии и лингвографии существует ряд фундаментальных исследований отечественных и зарубежных лингвистов, описывающих специфику и сферы употребления немецких диалектов. Изучение особенностей немецкого языка переселенцев с учетом происхождения последних является по-прежнему актуальным [4, с. 68].

Цель данной работы – комплексный анализ типичных ошибок в немецком языке переселенцев из бывшего СССР. В задачи исследования входят выявление, исследование и обобщение характерных особенностей употребления немецкого языка русскоязычными переселенцами в работах зарубежных лингвистов (Баур, Менг, Хлоста и др.).

Многочисленные исторические события (войны, создания и крушения государств и т. д.) способствовали повсеместной миграции населения, и как следствие, к этническому разнообразию внутри государств, что, в свою очередь, привело к не совпадению границ этнических и языковых групп в современном мире. В наибольшей степени миграционные процессы затронули государства бывшего СССР. Многие граждане данных государств переехали на постоянное место жительства в Германию (этнические немцы, евреи). По данным В.Шустера около 4 миллионов носителей русского языка эмигрировало в Германию [6, с. 115–117]. Такое количество переселенцев в этой стране привело к возникновению ряда научных вопросов, связанных с интеграционными процессами в сфере образования, науки и культуры.

Языковую ситуацию, в которой оказываются русскоговорящие переселенцы в Германии, можно охарактеризовать как диглосную и билингвистическую (двуязычную) одновременно. С одной стороны, коммуникация внутри группы русскоговорящих переселенцев осуществляется на русском языке или на русско-немецком диалекте. Как отмечает К.Менг, после многолетнего пребывания в Германии у большинства переселенцев тесно переплетаются русский и немецкий языки. Говорящие «двигаются внутри речевой шкалы, полюсами которой являются русский язык, с одной стороны, и немецкий язык, с другой» [2, с. 34]. В этом новом языковом явлении сами переселенцы видят свой собственный язык, который называют «Aussiedlerisch» [2, с. 35]. С другой стороны, эмигранты сталкиваются и с двуязычной ситуацией в тех случаях, когда они вынуждены общаться с коренными носителями немецкого языка. В данном случае можно говорить о возникновении языковой адаптации и интеграции. Как отмечает Е.Пыж, данная языковая ситуация парадоксальна: «для того, чтобы общаться переселенцам необходимо знание языка, при этом владеть языком невозможно, не вступая в повседневное общение с его носителем» [5, с. 75].

Е.Пыж отмечает, что русскоговорящие переселенцы «заинтересованы в коммуникативном успехе, а не в формальной правильности языка» [5, с. 75]. Они, в первую очередь, развивают свой активный словарный запас, пытаются использовать в речи устойчивые грамматические конструкции, мало обращая внимание на произношение [5, с. 75]. Необходимо отметить, что наиболее тяжело правильная артикуляция вырабатывается у взрослых переселенцев, т.к. в памяти взрослых уже закреплены моторные навыки артикуляции родного языка. Младшее поколение, ввиду более активного общения со сверстниками, быстрее усваивает особенности немецкого языка и не испытывает особых трудностей в произношении [5, с. 76–77].

В немецком языке эмигрантов отмечают следующие языковые явления: неправильное произношение и написание немецких слов, ошибки в грамматике и синтаксисе, трудности в сфере морфологии и лексики.

1. **Ошибки в произношении и написании.** Влияние родного языка на произношение особенно велико. Как упоминалось выше, люди, изучающие иностранные языки, часто перекладывают на изучаемый язык уже усвоенные в родном языке навыки по произношению. Таким образом, они испытывают трудности в восприятии и воспроизведении звуков, не встречающихся в родном языке, или пытаются

ПЕРЕДАЧА КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА ПРИ ДРАМАТУРГИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ: ВОССОЗДАНИЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ И ТИТУЛОВ ПЕРСОНАЖЕЙ ТЕАТРАЛЬНЫХ ПЬЕС

замещать немецкие звуки подобными звуками родного языка. Такие же проблемы встречаются и при постановке ударений в словах, в интонации и ритме говорящих [1, с. 113–114]. Особенно ярко это явление наблюдается при произношении долгих и кратких гласных (*Miete* и *Mitte*, *Fuss* и *Fluss*, *Huhn* и *Hund*, *ihn* и *in*, *Weg* и *weg*, *Hofe* и *hoffe*), умлаута (*süß*, *Müll*, *schön*, *völlig*, *bösen*, *fällig*). Чаще всего такие звуки заменяются подобными звуками русского языка [1, с. 114]. Отмечается также отсутствие твердого приступа, так как «данный фонетический феномен чужд русскому языку» [5, с. 79]. При написании немецких слов встречаются несколько видов ошибок: замещение немецкой буквы русской, неправильное употребление немецких букв при передаче звуков и т. д. Например, в слове „Brüder“ вместо „r“ используется русская буква „p“ („Bpüder“), „Muttep“ вместо „Mutter“, „Rad“ вместо „Rad“, „nana“ вместо „Papa“, „Hap“ вместо „Hahn“. В слове „Miete“ вместо „ie“ используется русская буква „и“ („Mите“), „Schp“ вместо „sp“ („Schport“), „f“ вместо „v“ („ferkaufen“) и т. д. [1, с. 116–117].

2. **Грамматические и морфологические ошибки.** Характерной ошибкой в речи большинства эмигрантов является неправильное употребление артикля. Например, *eine Mädchen*, *das Vater*, *ihr Mutter* [1, с. 135–141]. При использовании глаголов отмечается ряд ошибок в окончаниях личных и временных форм глаголов, а также неправильное употребление или отсутствие вспомогательных глаголов „haben“, „sein“. Например, *die Kinder weglaufen*, *der Arzt sich umdreht* [1, с. 139–142]. Как в немецком, так и в русском языке многие глаголы используются только с определенными предлогами. Употребление этих предлогов часто не совпадает в данных языках, вызывая, тем самым, у русскоязычных переселенцев типичные ошибки, связанные с их использованием.

Er beherrscht mit dem Englischen.

Er genieß mit dem Stille im Wald.

Wir denken häufig über dich.

Die Frau bat die Passanten über Hilfe.

Er träumt über einen großen Erfolg. [1, с. 140]

Управление глаголов также нередко оказывается неправильным:

Sie wartet Antwort.

Er fürchtet sich Wasser.

Der Lärm stört mir.

Erinnere mir bitte daran.

Rufen Sie mir morgen an!

Die Kinder hören den Lehrer zu. [1, с. 140].

Ошибки в склонении местоимений и прилагательных также характерны для переселенцев (*mit sie redden*, *das Kind ist kleines*, *dieses großes Haus*) [1, с. 139–144]. При использовании предлогов в немецком языке, часто отмечается явление „дословного перевода“ русской фразы с предлогом без учета особенностей употребления этих предлогов в немецком языке:

- После существительных: *die Erinnerung über*, *die Gedanken über*, *die Bitte über*, *der Traum über*
- При выражении отрезка времени: *auf dieser Woche*, *auf den Ferien*
- При указании места нахождения вместо „in“ часто употребляется „auf“: *auf der Fabrik*, *auf dem Kurs*, *auf dem Station*, *auf der Ukraine*, *auf dem Krieg*

Так как в русском предложении возможно двойное отрицание, это грамматическое явление часто переносится русскоязычными эмигрантами из русского языка в немецкий: *Keiner hat mir das nicht gesagt* [1, с. 144].

3. **Синтаксические ошибки** являются наглядным показателем уровня владения иностранным языком. Прежде всего, ярко выражены ошибки в структуре предложения: не учитывается местоположение сказуемого и подлежащего, наличие союзов, требующих обратного порядка слов и т. д. [1, с. 145–147]. Например, *Zuerst ich war in achte Klasse*. *Vielleicht die Mädchen hat erkältet sich*. *Dann bis 7 Uhr wir trinken Kaffee und Pause* [1, с. 148].

4. **Лексические ошибки.** Немецкая лексика русскоязычных эмигрантов носит отпечаток русификации. Многие явления, характерные для немецкого языка (например, частое употребление в речи коренных жителей Германии сложных и производных слов), очень редко встречаются в русском языке. Именно поэтому переселенцы предпочитают употреблять вместо сложных и производных слов словосочетания, таким образом, делая дословный перевод с родного языка на немецкий. Чаще всего подобные словосочетания состоят из предлога и существительных, из одних существительных или из прилагательного и существительного [1, с. 156–160]:

Таблица 1

Значение по-русски	Значение по-немецки	Дословный перевод
прилагательное + существительное		
дождевое облако	Regenwolke	regnerische Wolke
кредитная карточка	Kreditkarte	kreditische Karte
школьный словарь	Schülerlexikon	schulisches Wortbuch
существительное + существительное		
сеть дорог	Straßennetz	Netz der Straßen
дверь дома	Haustür	Tür des Hauses

колесо машины	Autorad	Rad des Autos
существительное + предлог + существительное		
счет за телефон	Telefonrechnung	Rechnung für Telefon
ключи от машины	Autoschlüssel	Schlüssel für Auto

Еще одним видом ошибок в немецкой речи русскоязычных эмигрантов являются „ложные друзья переводчика”. Очень часто неправильное употребление таких слов ведет к явному непониманию со стороны немецкого населения [1, с. 160–161]:

Таблица 2

Дословный перевод	Правильный немецкий вариант
Ich habe <u>eine Maschine</u> gekauft.	Ich habe <u>ein Auto</u> gekauft.
Sie ist sehr <u>taktisch</u> .	Sie ist sehr <u>taktvoll</u> .
Ich erzähle Ihnen <u>eine Anekdote</u> .	Ich erzähle Ihnen <u>einen Witz</u> .
Ich kaufe in <u>Magazin</u> ein.	Ich kaufe im <u>Laden/Geschäft</u> ein.

Следует подчеркнуть, что у вновь прибывших в Германию активно развивается, в первую очередь, лексика, связанная с жилищными вопросами, затем словарный запас, связанный с профессиональной жизнью, медициной, образованием, юриспруденцией: Wohnung, Miete, Schlafzimmer, Bewerbung, Urlaub, Sozialsicherheit, Versicherung и т. д. [3, с. 26].

В целом необходимо отметить, что, несмотря на многочисленные ошибки в немецком языке переселенцев, большинство из эмигрантов стремится к языковой интеграции в немецком обществе, стараясь как можно лучше выучить язык своего нового местожительства.

Источники и литература

1. Rupprecht S. Baur, Christoph Chlosta, Christian Krekeler, Claus Wenderott. Die Unbekannten Deutschen. Eine Lese- und Arbeitsbuch zu Geschichte, Sprache und Integration russlanddeutscher Aussiedler. Baltmannsweiler: Schneider verlag Hohengehren, 1999. – 186 S.
2. Менг К. Двуязычие в семьях российских немцев. Язык и культура российских немцев. Сборник научных трудов. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2003. – Вып. 4. – С. 30 – 45.
3. Перепечкина С.Е. Регионально обусловленные особенности произношения служащих Германии (на примере преподавателей вузов и гимназий). Культура народов Причерноморья. № 55, том 1. – Симферополь: Межвузовский центр «Крым», 2004. – С. 68–71.
4. Протасова Е. Социолингвистический анализ общежития для переселенцев Übergangwohnheim: жаргон русскоязычных эмигрантов в Германии. Язык и культура российских немцев. Сборник научных трудов. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2003. – Вып. 3. – с.19–30.
5. Пыж Е.М. Языковая биография российско–немецких переселенцев. Язык и культура российских немцев. Сборник научных трудов. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2003. – Вып. 3. – С.74–82.
6. Шустер В. Социолингвистические и лингвистические аспекты развития русского языка в Германии. III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23–25 мая 2006 г. Казан. гос. ун-т.); труды и материалы: в 2 т. / под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2006. – Т. 2. – С. 115 – 117.

Ермоленко А.

РОЛЬ ВЕРБАЛЬНОЙ СУГГЕСТИИ В УСЛОВИЯХ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА

На всех этапах развития общества ученых интересовала проблема разработки техник и стратегий воздействия на человека. До сих пор главным методом манипуляции считался метод воздействия на сознание человека. При этом декларировалось, что осязаемые эффекты могут быть восприняты нашим сознанием только после осмысления и критического восприятия, пройти через фильтр оперативной памяти, лишь потом отложиться в нашей памяти. Однако последние исследования нейрофизиологов показывают, что оперативная память, которая формирует “здравый смысл человека”, составляет лишь небольшую часть суммарной памяти человека. Главным хранилищем памяти является подсознание, которое содержит от 70 до 90 процентов информации, или всех знаний. Отсюда становится понятным возросший в последние годы интерес ученых к разработке техник и стратегий манипуляции сознанием через воздействие на подсознание.

История показывает, что попытки воздействовать на человеческое подсознание предпринимались на протяжении всей жизни человечества, начиная от шаманства, заклинаний, заговоров, и заканчивая суперсовременными скрытыми психотехнологиями, когда субъект манипуляции не сознает ни цель, ни факт самого воздействия. Однако принцип действия подобного рода методов основан на введение человека в состояние измененного сознания благодаря использованию скрытых методик, которые делают из